

基于 CiteSpace 的郭沫若翻译研究可视化分析

刘梦子

(新南威尔士大学人文语言学院 悉尼 233100)

【摘要】郭沫若翻译研究是20世纪中国译史研究的重要组成部分。以CiteSpace软件对1984年至今CNKI数据库收录的196篇文献进行可视化分析。结果表明:目前郭沫若翻译研究处于发展期。高产机构为乐山师范学院、西南交通大学和社科院等,高产作者为孔令翠、张勇和王慧等。研究热点聚焦于“诗歌翻译”、“风韵译”和“翻译思想”等方面。作者间和机构间的合作有待进一步加强,贡献更加多元的视角,推动该研究稳定发展。

【关键词】郭沫若翻译;研究热点;Citespace

一、引言

郭沫若是20世纪中国著名翻译家,对中国现当代文学和翻译做出了巨大贡献,有重要的研究价值。诚然,“郭沫若翻译研究迄今还是一个比较‘年轻’的领域。”^[1]72但从“至今有关郭沫若翻译方面的研究文章仍较为罕见”^[2]7到在郭沫若研究门类中独当一面,郭沫若翻译研究(以下简称郭译研究)这株新芽不仅为郭沫若个人研究打开新窗,还起到以下积极作用:1. 与郭沫若翻译史料和文献汇编互为推动。例如《郭沫若全集·补编》中《翻译编》已结项;《附卷郭沫若研究资料索引》在“郭沫若与中外文学”列出“翻译研究”一项,在“著译、书信及其他研究中”列出“著译研究”一项。2. 译者由幕后走至台前,为翻译研究提供了“主体性”、“角色身份”和“行为批评”等新思路。聚焦郭沫若的“译者”身份既是应时而动,以涓涓细流汇聚到“译者”自身与延伸解读的潮流中,也是在中国文化多元系统中,重新审视译者“文化地位的边缘化”^[3]19,进一步认识译者对语言与文学发展,文化和社会建设方面做出的重要贡献。3. 翻译推动跨文化传播,译者穿针,翻译引线,勾勒出不同国家与民族间文化交流的图景。20世纪的中国有其时代特殊性,郭沫若作为杰出译者,在中外文化交流中扮演了重要角色,促进了当时的社会文化转型。郭译研究不仅有助于加深对跨文化交往的认识,也通过了解他国文化如何“引进来”,推动中国文化更好地“走出去”。

以郭沫若翻译为研究主题的中文文献在CNKI数据库中最早可追溯到1984年,迄今已三十余年。那么,研究如何展开、如何发展?虽然研究者对此兴趣见长,但与郭沫若其他研究门类相比,翻译研究起步晚、热度低。目前对郭译研究成果的呈现多结合在郭沫若研究的系统综述中,于完整性方面可能稍有欠缺。因此,现今对该领域的研究脉络梳理不仅是对过去研究历程的回首,也是对未来研究发展可能性的前瞻。

二、数据来源与分析

在CNKI高级检索页,以“郭沫若翻译”作为主题词检索,检索到中文文献228篇。经手动筛选,获得可分析的样本文献196篇。

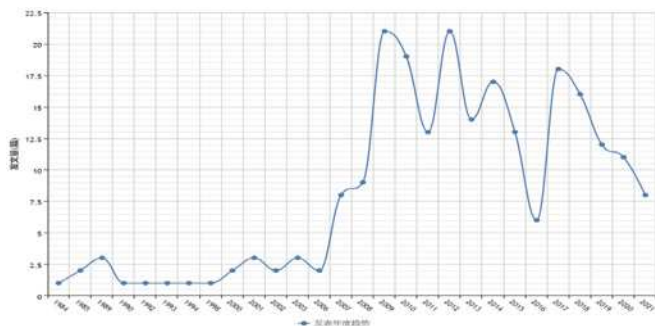


图1 年度文献发表量

年度文献发表量反映某领域过去各阶段的发展情况。见图1,以2007年分野,之前呈零星状。之后热度逐渐提升,发文量虽波动,但整体表现较之前好。随着研究者的持续关注,郭沫若的译作、译思、创作与翻译的互动愈发深刻地走进了人们的视野。这既延展了郭沫若研究的更多可能性,又推动了郭沫若研究的单向深入。

三、图谱共现分析

(一) 作者分析



图2 作者图谱

以普莱斯定律求得高产作者发文量约3篇,经统计高产作者数占总数的9%,即高产作者人数不足,力量分散,研究者对该领域的专注度和延续度不够。见图2,有152名作者参与发表,连线32,密度0.0028,即作者间相对独立,联系不甚紧密。该领域主要形成以下几个合作网络:一是孔令翠和王慧,较为高产,涉及面较广,既分析实践特色,也考察伦理品德。除了关注热点,他们也留意偏冷僻的学术翻译。二是彭建华和邢莉君,着重考察郭沫若与德语文学的渊源,通过对译本的描述分析把握译者各个阶段的翻译策略和对翻译的认识。三是罗文军和傅宗洪,虽然合作篇目不多,但视角新颖。论及科学翻译,与孔、王二人整体性照拂不同,他们单选郭译《生命之科学》一书,将其置于当时国内译介韦尔斯科学的知识谱系中,以翻译风格、译者策略和译本际遇等之“小”,见价值取向、社会思潮和时代背景等之“大”。论及诗歌翻译,二人以“副文本”为切入点,以译诗序跋来洞察译者的翻译观念和文艺思想,呈现不同时期文学语境的变化。四是傅勇林、王维民和俞森林,围绕郭沫若缘何翻译与翻译标准进行探讨。五是宋自容、王昌杰和程敏,以勒菲弗尔的改写论剖析三要素与译者的关系。五个合作团队各有侧重,互为补充,但是作者间合作关系不多,合作对象大多局限于同事。这表明该领域仍处于新兴状态,还未形成长期、稳定和有规模性的研究团队。

(二) 高被引分析

文献被引频次的高低在某种程度上说明了其质量、影响力和受认可度。^[4]36据统计,引用量最高的前两位是《多元系统中诗歌创作与诗歌翻译的互动——一项基于胡适、郭沫若作品分析的描述性研究》^[5](《多元》)与《论郭沫若的翻译思想》^[6](《论

郭》），它们同时也是高被下载文献的前两位，具有较大的影响力和传播力。《多元》在多元系统理论的基础上，以胡适和郭沫若诗歌翻译与创作的相互影响为个案研究，以微观要素——文学系统中的子系统翻译与创作的互动——的分析，迭进至宏观层面——母系统社会文化系统与文学系统的联系——的探讨，加深了人们对系统内部各要素与各个系统之间关系的认识。如果说《多元》落脚于郭沫若翻译实践的文本分析，《论郭》则着眼翻译思想的归纳总结，既论其积极贡献，也不避忌消极之处，对郭沫若的翻译理念做出了客观的评价。

(三) 机构分析

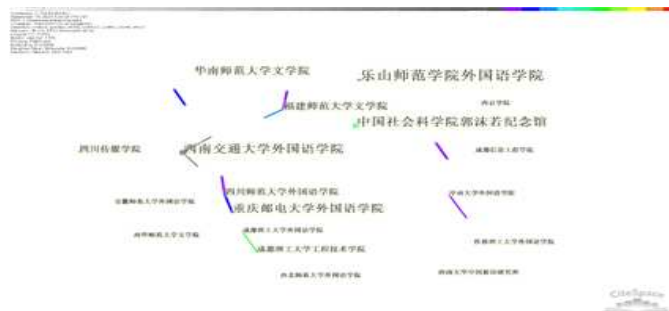


图3 机构图谱

见图3，有111所机构参与研究，连线11，即合作不足。机构发文量代表机构对该领域的关注度与研究力度。以发文量最高的乐山师范学院为参照，高产机构发文量约3篇，参见表1。除社科院外，发文量排名靠前的机构均为高校，四川高校居多，究其原因，可能一是故土之情，郭沫若的家乡在四川乐山，而四川从来就是郭沫若研究的重镇^[7]。长期以来的研究传统积累了丰富的资源，易触发新思，在郭沫若研究的各个方面，都能起到积极的推动和支撑作用；二是四川省及高校对该领域的支持推动研究者积极立项。但显然，郭译研究呈现出地域倾向性和不平衡性，机构间缺乏更广泛和深入的合作。

表1 发文量≥3篇的机构列表

机构	发文量
乐山师范学院	12
西南交通大学	8
中国社会科学院郭沫若纪念馆	8
重庆邮电大学	7
华南师范大学	6
福建师范大学	5
四川师范大学	4
四川传媒学院	4
成都理工大学	3

(四) 研究热点分析

1. 关键词共现分析

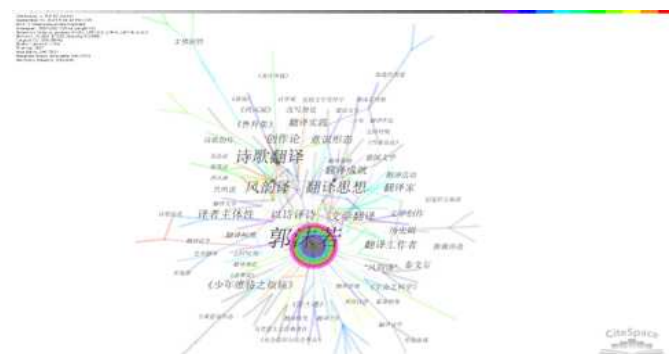


图4 关键词图谱

关键词短小精悍地突出文献主题和研究重心。对于关键词的内容和频次的分析可以了解该领域研究视角的变化，把握研究主题的发展进程和研究热点的走向^[8]342。

见图4，结合关键词频次和中心性参数，有较大影响力的关键词为“郭沫若”、“诗歌翻译”、“风韵译”和“翻译思想”等。对关键词进行聚类，可得图5。



图5 关键词聚类图谱

关键词按包含的文献量可聚为#0-#9十类，#0围绕郭沫若、翻译、《浮士德》、翻译思想、风韵译聚为“郭沫若”；#1围绕诗歌翻译、译者主体性、诗歌创作、《英诗译稿》、多元系统理论聚为“诗歌翻译”；#2围绕翻译家、翻译活动、“五四”时期、光华书局、资本聚为“翻译家”；#3围绕风韵译、共鸣说、以诗译诗、创作论、创造论聚为“风韵译”；#4围绕泰戈尔、新俄诗选、霍普特曼、翻译工作者、历史剧聚为“泰戈尔”；#5围绕翻译成就、德语文学、翻译思想、杨武能、当代视野聚为“翻译成就”；#6围绕《鲁拜集》、翻译特色、性别意识、深远影响、意识形态聚为“鲁拜集”；#7围绕the jungle、《屠场》、交往行为理论、主体间性、郭沫若聚为“the jungle”；#8围绕《神圣家族》、马克思主义传播、政治经济学批判、唯物史观、《德意志意识形态》聚为“神圣家族”；#9围绕郭沫若诗歌、多元系统论、翻译规范、郭沫若诗歌翻译、创造性叛逆聚为“郭沫若诗歌”。

根据中心性关键词和聚类信息，现有文献的涉及点可大致做如下划分：1. 以翻译内容（#4、#6、#7、#8）来看：按体裁涉及诗歌翻译、历史剧和诗剧翻译、小说翻译、科学和理论翻译。以诗歌翻译为代表，又涉及诗歌翻译策略研究；诗歌创作与翻译互动研究；诗歌翻译理论与翻译实践互动研究；以译者主体性、多元理论、目的论、解构主义、改写论、语境顺应论、“移情”等视角的分析研究。按国别涉及德国作品翻译、英美作品翻译、俄苏作品翻译、日本作品翻译、印度作品翻译和波斯作品翻译。2. 以翻译思想和翻译策略（#0、#3、#9）来看：翻译思想归纳与对比；翻译标准；翻译论争；译文对比分析；“风韵译”研究；语内与语际翻译；文艺观对翻译的影响；翻译思想与实践互动；以郭沫若翻译思想为指导的翻译实践研究。3. 以翻译活动与翻译成就（#2、#5）来看：郭沫若译著的整理搜集、出版与再版；翻译版本；译名考证；翻译成就、影响和贡献；翻译活动溯源；翻译活动受影响因素探究；译本序跋等副文本研究。

2. 研究趋势

时线图以时间为标尺，反映每个聚类下关键词的活跃度，连线越多则越活跃。对比发现，延续时间较长且关键词较活跃的聚类有#0郭沫若、#2翻译家和#3风韵译，说明郭沫若的翻译活动、成就和“风韵译”一直是郭译研究的主流。但研究者也逐渐关注诗歌翻译外的其他体裁，如#7和#8的小说翻译和马列著作翻译。自07年以来，该领域也更多借助译学理论和跨学科理论进行分析。

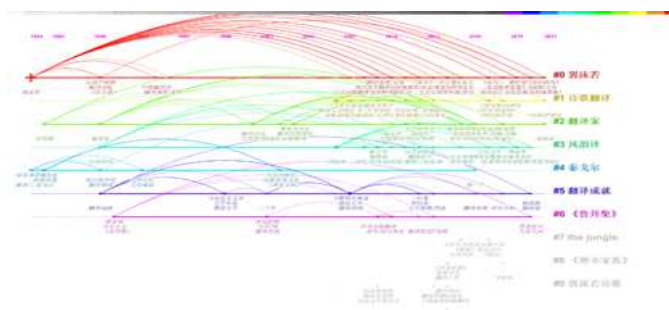


图6 时线图

四、结论

郭沫若翻译研究萌生于1984年,2007年后步入发展期。国内起步较早的学者有袁锦翔、戈宝权和张铮等,发量较多的学者有孔令翠、王慧和张勇等。该领域形成五个作者间的合作网络。研究机构的主力为社科院和四川高校。关键词聚焦郭沫若的诗歌翻译、风韵译和翻译思想。产出作者和机构独立性强,未形成紧密长期的合作关系,可能会制约后期发展。

但愈多青年学者的参与不仅有助于丰富研究内容,也利于构成专门性、规模性的研究网络。值得一提的是新颖视角的涌现:1、性别角度。《性别意识与审美重构——以郭沫若译〈鲁拜集〉为中心的考察》^[9]认为郭译在强化酒之意象之对立是对女性意象的着意淡化,但是该策略却印证郭的女性崇拜,这体现了他复杂的性别意识和对原著的审美重构;2、对副文本的关注。除了上文提及的罗、傅一文外,《“副文本”视域下的〈沫若译诗集〉版本探究》^[10]和《郭沫若译本序跋类文体研究》^[11]认为副文本提供了除译文之外的大量信息,是了解译者翻译初衷、翻译策略和翻译目的等的重要渠道。3、语言转换的回归。译学研究既要讨论外部因素的影响,也要向心式回归^[12]80。《〈少年维特之烦恼〉中的“的底地得”的使用与郭沫若文学语言的现代性想象》^[13]在内外兼顾方面做出了有益尝试。作者分析对比郭译中语助词的区别性使用,认为丰富的语助词不仅使译文与原文更加贴合,而且反映出译者在“五四”背景下,虽受时代影响,却保持自己追求的特殊性,以译文实现了“传统”与“现代”的接续。

本文的数据不可避免存在疏漏之处,且作者水平有限,未来有待通过更加丰富、细致的样本搜集和处理,增加综述的数据全面性和分析深入度。

五、展望

从研究关注点来看,以郭沫若译论为研究重心,研究者或探讨话语特色,或把其当作一种方法和标准,对比实践做批判性分析。但郭沫若翻译思想从何处来,即对其人生经历、社会背景的物质探索,文学观和文化观的精神探索,其翻译理念和译本在当时有怎样的文化和社会意义;往何处去,即现今其思想如何结合在中国与世界译学理论框架中,有何现实指导意义,现今郭译的适用度和使用度体现了什么样的文化需求,还需进一步深思。

从研究范围来看,郭沫若翻译研究涉及译论研究、译论和译本比较研究、译者对比研究、译作研究和翻译与创作的互动研究等,其中译论和译本研究占比大,译者对比研究、翻译与创作的关系研究和较新的副文本研究体量较小。不同的研究各有意义,就译者对比研究而言,翻译理念和译作的异同可供探索当时文化社会变革对知识分子的共同影响,还可凸显个人

生轨迹与内在维度关联的特殊性。

从研究方法来看,以译学理论观照郭沫若翻译过程、译本选材和翻译策略等成为研究的着力点。如较得研究者青睐的操纵论以三要素对译者的规约,探讨社会和个人文化因素对郭沫若翻译取材和策略等的影响。但是,主流意识形态和诗学是否促成了翻译规范的唯一化?若不是,不同的翻译规范又是如何形成的?有何影响?未来还有更多的问题有待解答。近些年,郭译研究一方面不断向译学理论的新观点取材,援引诸如社会学转向的“场域”、“资本”等概念,另一方面也在跨学科寻求启发,以“移情”“适应”视角对郭沫若翻译活动与译文进行理解和渗透。对当时文场、文学结构、参与者活动及其目的的深入考察,不仅可以加深对当时译者、译场和文场的认知,也对了解当今翻译规范的形成和社会文化机制有借鉴意义。而跨学科视角无异于引更多“活水”入泉,带来郭译研究的勃勃生机。

综上所述,尽管郭译研究已进入发展期,研究者们还需以更多元的角度在更广泛的土地上深耕细耕,进一步丰富和完善该类研究。

参考文献:

- [1] 何刚. “民族复兴视野中的郭沫若”学术研讨会综述[J]. 郭沫若学刊, 2015(3): 68-72.
- [2] 罗佳明. 郭沫若研究的学术疆域及其研究现状简论[J]. 郭沫若学刊, 2007(4): 1-10.
- [3] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1): 19-24.
- [4] 吴映雪. 农村集体经济研究的发展脉络及展望——基于Citespace的可视化分析[J]. 经济问题探索, 2021(7): 34-43.
- [5] 姜秋霞, 郭来福. 多元系统中诗歌创作与诗歌翻译的互动——一项基于胡适、郭沫若作品分析的描述性研究[J]. 外国文学研究, 2007(6): 70-80.
- [6] 张万敏. 论郭沫若的翻译思想[J]. 长春师范学院学报(人文社会科学版), 2007(6): 78-82.
- [7] 魏建. 近十年来走向世界的郭沫若研究[J]. 山东师范大学学报(人文社会科学版), 2018(4): 1-10.
- [8] 李萌, 吴悦, 丹拥军, 朱振杰. 基于CiteSpace的社交焦虑的可视化分析[J]. 中国心理学前沿, 2020(4): 336-351.
- [9] 咸立强. 性别意识与审美重构——以郭沫若译《鲁拜集》为中心的考察[J]. 贵州师范大学学报(社会科学版), 2020(6): 121-130.
- [10] 何俊. “副文本”视域下的《沫若译诗集》版本探究[J]. 郭沫若学刊, 2015(1): 50-56.
- [11] 张勇. 郭沫若译本序跋类文体研究[J]. 贵州师范大学学报(社会科学版), 2019(3): 98-106.
- [12] 武光军. 翻译社会学研究的现状与问题[J]. 外国语, 2008(1): 75-82.
- [13] 咸立强. 《少年维特之烦恼》中的“的底地得”的使用与郭沫若文学语言的现代性想象[J]. 郭沫若学刊, 2021(1): 50-57.

作者信息:

刘梦子; 性别: 女; 出生年月: 1992年5月; 民族: 汉; 籍贯: 安徽滁州; 职称: 无; 学历: 博士在读; 研究方向: 20世纪中国翻译史。